

RASGOS LINGÜÍSTICO-DISCURSIVOS CARACTERÍSTICOS DE TEXTOS JURÍDICOS CLAROS: UNA REVISIÓN SISTEMÁTICA

Paulina Meza (Universidad de La Serena)

Ariane Díaz-Iso (Universidad de Deusto)

	Autores	Objetivo	Resultado	Enfoque	Género discursivo
1.	Cornelius (2015)	Definir el LC	Definición del LC	CL	2 leyes
2.	Dreher (2017)	Evaluar el impacto del lenguaje claro	Tiene efecto positivo para expertos y legos	CL	1 city charter (estatuto ciudadano)
3.	Gordon (2008)		Afecta en las decisiones judiciales	CL	1 informe de responsabilidad social de las empresas (fragmentos)
4.	Hoozee et al. (2019)		Favorece la credibilidad de los documentos	CT	1 informe de políticas y prácticas de responsabilidad social corporativa (RSC)
5.	Jones y Williams (2017)		Reflexión en torno al lenguaje jurídico y las interrogantes de su simplificación.	CL	3 declaraciones de divulgación iniciales para las hipotecas de tasa ajustable
6.	Rameezdeen y Rodrigo (2014)		Beneficia la lecturabilidad de los contratos	CT	281 contratos
7.	Li (2008)		Impacta en las ganancias de las empresas	CT	50 informes anuales de empresas públicas
8.	Poblete y González (2018)		La escritura compleja hace inaccesible los documentos jurídicos	CL	100 sentencias
9.	van Domselaar (2022)		Ejemplo de aplicación del LC en un ámbito	CL	3 sentencias judiciales
10.	Bekink y Botha (2007)	Evaluar el uso del lenguaje claro de un género	El empleo de reglas gramaticales y palabras básicas garantiza una mayor comprensión	CL	Reforma legislativa
11.	Glick et al. (2010)		Listado de rasgos asociados al LC	M	52 consentimientos informados
			Las sentencias estadounidenses presentan una redacción más clara y concisa que las españolas	CL	60 sentencias
12.	Relinque (2018)				

13.	Álvarez-Díaz (2012)		Los documentos tienen un índice de legibilidad "algo difícil"	CT	8 consentimientos informados
14.	Engebretson et al. (2021)		Evaluación de la claridad de un género específico	CL	Ordenanza
15.	Garcia (2013)		Listado de rasgos asociados al LC	CL	Sentencia
16.	Hargitt (2013)		Reflexión en torno al lenguaje jurídico y las interrogantes de su simplificación.	CL	No se declara
17.	Horn (2011)		Técnicas para redactar títulos y subtítulos de secciones en textos jurídicos.	CL	Leyes (encabezamientos de sección)
18.	Milne et al. (2006)		La legibilidad de los avisos de privacidad ha disminuido	CT	312 avisos de privacidad en línea
19.	Sand et al. (2012)		Ejemplo de aplicación del LC en un ámbito	CL	20 consentimientos informados
20.	Sutherland (2013)			CT	1168 acuerdos empresariales
21.	Cornelius (2010)			CL	1 folleto explicativo de ley
22.	Elliott (1991)			CL	Laudo arbitral (Award)
23.	Felici y Griebel (2019)			M	30 folletos informativos de seguros
24.	García et al. (2020)			CT	96 consentimientos informados
25.	Toledo y Conrad (2017)	Evaluar la calidad comunicativa de un género		M	1 folleto explicativo de ley
26.	vor der Brück et al. (2008)			CT	500 ordenanzas municipal
27.	Altohami (2020)		Listado de rasgos asociados al LC	M	32000 opiniones de la Corte Suprema
28.	Calvo-Ramos (2007)			CL	Códigos
29.	Carretero (2015)			CL	Demanda; Contestación; Sentencia
30.	Da Cunha y Escobar (2021)			CL	1 manual; 1 informe: 2 libros; 3 guías
31.	Del Mar Rivas y Ronka (2016)	Identificar rasgos del LC		M	1 informe jurídico de la ONU
32.	Garwood (2013)			CL	No se declara

33.	González Salgado (2015)			CL	No se declara
34.	Jordan (1994a)			CL	No se declara
35.	Jordan (1994b)			CL	1 proyecto de ley de rentas
36.	Montolío (2012)			CL	1 informe
37.	Skopal y Herke (2017)			M	1 <i>Public information documents</i>
38.	Songa (2013)			CL	Leyes, propuestas legislativas
39.	Tiersma, P. (2006)			CL	Testamento; escritura; contrato; leyes; Juicio oral; Memorandum
40.	González (2021)			CL	1 informe; 1 Manual
41.	Azuelos-Atias (2011)			CL	1 fallo de tribunal
42.	Bapna (2020)			CL	9 estatutos
43.	Martínez et al. (2022)			M	Contratos
44.	Zdreghea (2014)			CL	Contrato de compra venta; Testamento; Procedimientos discursivos
45.	Alsina (2018)			CL	Instrucciones de jurados, contratos, sentencias
46.	Castellón (2009)			CL	Bando municipal; BOE; sentencias; normas; órdenes; resoluciones; manual; procedimiento administrativo; cartas
47.	Farina et al. (2015)			CT	Resumen ejecutivo
48.	Miles & Cottle (2010)			CL	Instrucciones de interrogatorio oral
49.	Montolio y López (2008)			CL	Sentencia judicial
50.	Zaitseva y Lypko (2018)		Ejemplo de aplicación del LC en un ámbito	CL	5 declaraciones de apertura
51.	Chan (2018)		Técnicas de redacción para legislaciones	CL	7 ordenanzas y leyes
52.	Meza et al. (2020)		Definición del LC	CL	No aplica (18 practicing lawyers)
53.	Nasca-Tartiere (2011).		Reflexión en torno al lenguaje jurídico y las interrogantes de su simplificación.	CL	Normas jurídicas, jurisprudencia

54.	Hidalgo (2017)		Diagnóstico de por qué surgen los problemas de ambigüedad y orientaciones para superarlos	CL	Leyes, sentencias
55.	Ross (2015)		Rol del LC en la aplicación ética de la ley	CL	1 libro
56.	Webb y Geyer (2020)		Rol de los redactores legislativos en el uso del LC	M	Normas jurídicas
57.	Hartig y Lu (2014)	Relacionar los rasgos del LC en función de una variable		M	36 Memorandum legal
58.	Tieszen y Pantoga (2006)		Variación en el uso del LC en función a una variable	CL	Interrogatorios y argumentos en juicios
59.	Browne (1979)	Exponer acciones para simplificación del lenguaje	Imposibilidad de exponer acciones que sean útiles para todos los contextos	CL	Documentos hipotecarios
60.	Montolío, E. (2013)		Sistematización de las acciones para incorporar el LC en el discurso jurídico	CL	Informe: estudio de campo
Leyenda: cualitativo=CL; cuantitativo= CT; mixto=M.					

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alsina, A. (2018). Endeavours towards a plain legal language: The case of Spanish in context. *International Journal of Legal Discourse*, 3(2), 235-268.

Altohami, W. (2020). Doublets in Legal Discourse: Data-Driven Insights for Enhancing the Phraseological Competence of EFL Law Students. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 15(20), 42-58.

Álvarez-Díaz, J. (2012). Readability of education and consent forms in assisted reproduction procedures of the Latin American Network of Assisted Reproduction. *Cirugía y Cirujanos*, 80(2), 162-170.

Azuélos-Atías, S. (2011). On the incoherence of legal language to the general public. *International Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique*, 24, 41-59.

Bapna, N. (2020). Plain language drafting: A study of the laws of India (2009–17). *Statute Law Review*, 41(3), 348-377.

Bekink, B., y Botha, C. (2007). Aspects of legislative drafting: some South African realities (or plain language is not always plain sailing). *Statute Law Review*, 28(1), 34-67.

Browne, D. (1979). Development of the FNMA/DHLMC Plain Language Mortgage Documents-Some Useful Techniques. *Real Prop. Prob. & Tr. J.*, 14, 696.

Calvo-Ramos, L. (2007). Gramaticalitat i gramàtica normativa en el discurs legal castellà. *Revista de llengua i dret*, (48), 99-132.

Carretero, C. (2015). CLARITY AND ORDER IN THE NARRATION OF LEGAL DISCOURSE. *Revista de Llengua i Dret-Journal of Language and Law*, (64), 63-85.

Castellón, H. (2009). Hacia la claridad en los textos administrativos. *Revista de llengua i dret*, (52), 85-115.

Chan, C. (2018). Hong Kong bilingual legislation and plain language drafting: A communicative approach. *Multilingua*, 37(6), 681-700.

Cornelius, E. (2015). Defining 'plain language' in contemporary South Africa. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 44, 1-18.

Cornelius, E. (2010). Plain language as alternative textualisation. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 28(2), 171-183.

Da Cunha, I., y Escobar, M. (2021). Recomendaciones sobre lenguaje claro en español en el ámbito jurídico-administrativo: análisis y clasificación. *Pragmalingüística* 29, 129-148.

Dreher, K. (2017). Insider audiences and plain-language revision: A city charter case study. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 60(4), 430-447.

Elliott, D. (1991). When the Hearing Is Over: Writing Arbitral Awards in Plain Language. *Arbitration Journal*, 46(4), 53-62.

Engebretson, J., Nelson, K., Larson, K., Andrade, R., Wheeler, M., Lerman, S., Locke, D., Trammell, T., y Groffman, P. M. (2023). Ambiguity and clarity in residential yard ordinances across metropolitan areas in the United States. *Journal of Urban Affairs*, 45(5), 1022-1039.

Farina, C., Newhart, M., y Blake, C. (2014). The Problem with Words: Plain Language and Public Participation in Rulemaking. *Geo. Wash. L. Rev.*, 83, 1358.

Felici, A., y Griebel, C. (2019). The challenge of multilingual 'plain language' in translation-mediated Swiss administrative communication: A preliminary comparative analysis of insurance leaflets. *Translation Spaces*, 8(1), 167-191.

García-Rivera, E., San Norberto, M., Fidalgo, L., Cenizo, N., Estévez, I., y Vaquero, C. (2020). Informed consents readability in vascular surgery and its progress over time. *Journal of Healthcare Quality Research*, 35(6), 355-363.

García, M. A. (2013). El lenguaje jurídico escrito español en una perspectiva textual y oracional: patologías, buenas prácticas y versiones alternativas. *Linha D'Água*, 26(2), 19-49.

Garwood, K. (2013). Metonymy and plain language. *Journal of technical writing and communication*, 43(2), 165-180.

Glick, A., Taylor, D., Valenza, J., y Walji, M. (2010). Assessing the content, presentation, and readability of dental informed consents. *Journal of Dental Education*, 74(8), 849-861.

González-Salgado, J. (2015). Problemas de precisión del discurso jurídico (Aproximación desde el ámbito de la asesoría lingüística), [en línea]. Disponible en: <http://www.uria.com/documentos/publicaciones/4815/documento/20151218at.pdf?id=6009>.

González-Vallejo, R. (2021). Sobre la modernización del lenguaje jurídico: una mirada en España e Italia. *ELUA*, 35, 109-123.

Gordon Brown, M. (2008). Evading economic reality: Real property access takings and the slippery slope of legal language. *International Journal of Law and Management*, 50(6), 285-300.

Hargitt, S. (2013). What could be gained in translation: legal language and lawyer-linguists in a globalized world. *Ind. J. Global Legal Stud.*, 20, 425-448.

Hartig, A. y Lu, X. (2014). Plain English and legal writing: Comparing expert and novice writers. *English for specific purposes*, 33, 87-96.

Hidalgo, A. (2017). Ambiguity in legal language: its diagnosis and interpretation through forensic linguistics. *Anuari de filologia-estudis de linguística*, 7, 73-96.

Hoozée, S., Maussen, S., y Vangronsveld, P. (2019). The impact of readability of corporate social responsibility information on credibility as perceived by generalist versus specialist readers. *Sustainability Accounting, Management and Policy Journal*, 10(3), 570-591.

Horn, N. (2011). Legislative Section Headings: Drafting Techniques, Plain Language, and Redundancy. *Statute law review*, 32(3), 186-208.

Jones, N. y Williams, M. (2017). The social justice impact of plain language: A critical approach to plain-language analysis. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 60(4), 412-429.

Jordan, M. (1994a). Toward plain language: a guide to paraphrasing complex noun phrases. *Journal of technical writing and communication*, 24(1), 77-96.

Jordan, M. (1994b). Plain legal language: definitions and requirements in acts. *Journal of technical writing and communication*, 24(3), 333-352.

Li, F. (2008). Annual report readability, current earnings, and earnings persistence. *Journal of Accounting and economics*, 45(2-3), 221-247.

Martinez, E., Mollica, F., y Gibson, E. (2022). Poor writing, not specialized concepts, drives processing difficulty in legal language. *Cognition*, 224, 105070.

Meza, P., González-Catalán, F., López-Ferrero, C., y Gutiérrez, I. (2020). Plain writing in the legal field: An approach from the discourse of specialists. *Discourse Studies*, 22(3), 356-383.

Montolío, E. (2012). The Spanish Ministry of Justice's Modernization of Spanish Legal Discourse: an Overview and Discussion of the Main Contributions of the Report on Written Language. *Revista de Llengua i Dret-Journal of Language and Law*, (57), 95-121.

Montolío, E. (2013). Democracy and understandable justice. The clarification of legal discourse in Spain. *Linha D Água*, 26(2), 51-69.

Montolío, E., y Lopez Samaniego, A. (2008). Writing in Judicial practices. State of the art and presentation of the proposal applied to the Spanish Judicial School. *Revista Signos*, 41(66), 33-64.

Milne, G., Culnan, M., y Greene, H. (2006). A longitudinal assessment of online privacy notice readability. *Journal of Public Policy & Marketing*, 25(2), 238-249.

Miles, K., y Cottle, J. (2010). Beyond plain language: A learner-centered approach to pattern jury instructions. *Technical Communication Quarterly*, 20(1), 92-112.

Naşca-Tartière, D. (2011). Getting to grips with legal language. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia*, 56(2), 235-242.

Poblete, C., y Fuenzalida, P. (2018). Una mirada al uso del lenguaje claro en el ámbito judicial latinoamericano. *Revista de llengua i dret*, (69), 119-138.

Rameezdeen, R., y Rodrigo, A. (2014). Modifications to standard forms of contract: The impact on readability. *Australasian Journal of Construction Economics and Building*, The, 14(2), 31-40.

Relinque, M. (2018). Aplicación de las recomendaciones de simplificación del lenguaje jurídico por los jueces de EEUU y de España. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 35. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/60524/1/2006-5707-1-PB.pdf>

Rivas, M. y Oktawia, E. (2016). Dificultades de traducción de términos polisémicos en el lenguaje jurídico: El caso de “crime”, “rule” y “judgment”. *Tonos Digital*, 31. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1525/869>

Ross, D. (2015). Monkeywrenching plain language: Ecodefense, ethics, and the technical communication of ecotage. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 58(2), 154-175.

Sand, K., Eik-Nes, N., y Loge, J. (2012). Readability of informed consent documents (1987–2007) for clinical trials: A linguistic analysis. *Journal of Empirical Research on Human Research Ethics*, 7(4), 67-78.

Skopal, D., y Herke, M. (2017). Public discourse syndrome: Reformulating for clarity. *Text & Talk*, 37(1), 141-164.

Songa, A. (2013). In pursuit of clarity: How far should the drafter go?. *Commonwealth Law Bulletin*, 39(3), 415-422.

Sutherland, C. (2013). The elusive quest for simplicity: Measuring and assessing the readability of enterprise agreements, 1993 to 2011. *Sydney Law Review*, 35(2), 349-378.

Tiersma, P. (2006). Some myths about legal language. *Law, Culture and the Humanities*, 2(1), 29-50.

Tieszen, B., y Pantoga, H. (2006). Gender-based miscommunication in legal discourse and its impact on the clarity of legal language. *International Journal for the Semiotics of Law*, 19(1), 69-80.

Toledo, C., y Alexandra Conrad, C. (2017). Informational pamphlets for asylum seekers in English: A proposal for simplification in translation based on the Plain Language Movement. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 30(2), 559-591.

Van Domselaar, I. (2022). 'Plain' legal language by courts: mere clarity, an expression of civic friendship or a masquerade of violence?. *The Theory and Practice of Legislation*, 10(1), 93-111.

Vor der Brück, T., Hartrumpf, S., y Helbig, H. (2008). A readability checker with supervised learning using deep indicators. *Informatica*, 32(4), 429-435.

Webb, T., y Geyer, R. (2020). The Drafters' dance: The complexity of drafting legislation and the limitations of 'Plain Language' and 'Good Law' initiatives. *Statute Law Review*, 41(2), 129-158.

Zaitseva, M., y Lypko, I. (2018). Features of persuasiveness and suggestiveness in legal discourse. *Psycholinguistics*, 23(2), 81-93.

Zdrengea, M. (2014). Should Legal Language Be Reformed?. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia*, 59(2), 15-24.